



Kode der Ausschreibung
AOV / SUA L 030 - /2018

Codice gara
AOV / SUA L 030 - 2018

Erkennungskode / Codice CIG:
7694660A4C

Einheitskode/Codice CUP:

B43C08000070003

Klarstellung

Chiarimenti

Frage Nr. 6

Ein Bieter macht darauf aufmerksam dass es Widersprüche gibt zwischen der Erläuterung Nr. 4 und 5 und dem Ausschreibungstext. Das Problem entsteht dadurch, dass die Bedeutung der Begriffe „Seite“ und „Blatt“ nicht klar ist.

Domanda n. 6

Un concorrente fa presente che c'è contraddizione fra il chiarimento n. 4 e 5 e i testi di gara. Il problema è dovuto ad incertezze relative al significato dei termini “facciata” e “pagina”.



Kode der Ausschreibung
AOV / SUA L 030 - /2018

Codice gara
AOV / SUA L 030 - 2018

Erkennungskode / Codice CIG:
7694660A4C

Antwort Nr. 6

Aus Sicht der Verwaltung sind unsere Mitteilungen und Unterlagen weder widersprüchlich noch fehlerhaft.

Die vorgebrachten Zweifel beruhen einzig auf sprachlichen Unklarheiten (in unseren Mitteilungen wurde der Begriff „Pagina“ verwendet, gemeint war aber die „facciata“).

Folgendes wird somit mitgeteilt:

Davon ausgehend, dass eine „pagina“ aus zwei „facciate“ besteht, dann gilt der in unseren Mitteilungen und eventuell in den Formularen verwendete Begriff „pagina“ mit „facciata“ ersetzt.

Die von der Vergabestelle vorgegebene Regel bezüglich maximaler Anzahl an Seiten ist also folgende:

Referenzen/Formulare 1-2-3:
2 „facciate“ pro Figur mit Beschreibung von maximal 3 Referenzen/Bauwerke und eine „facciata“ DIN A3 pro Bauwerk mit graphischen Darstellungen.
Werden Formate vorgegeben sind diese einzuhalten.

In der Hoffnung Klarheit geschaffen zu haben verbleiben wir

Mit freundliche Grüßen.
Die Ausschreibungsverantwortliche

Risposta n. 6

Ad avviso della SA i chiarimenti e la documentazione di gara non sono né contraddittori né contengono errori.

I dubbi nascono invece da incertezze di natura linguistica (dovute al fatto che nelle comunicazioni abbiamo usato il termine pagina intendendo la facciata) che cerchiamo di chiarire e risolvere comunicando che:

Se é vero che, come dice la concorrente, che una pagina in realtà corrisponde a due facciate (termine usato nei criteri di valutazione), allora il termine “pagina“ nelle nostre comunicazione precedenti, come anche nei formulari 1-2-3 deve intendersi sostituito con il termine “facciata”.

Pertanto, riassumendo la volontà della Stazione appaltante, le regole in merito al numero massimo di pagine o facciate sono queste:

Referenze/Formulari 1-2-3:
2 facciate pro figura con descrizione di un numero massimo di tre referenze/opere e 1 facciata DIN A3 con elaborazioni grafiche per ogni referenza/opera.
Vanno rispettati i formati eventualmente previsti nella documentazione di gara.

Sperando di aver chiarito il dubbio si porgono

Cordiali saluti.
La responsabile del procedimento